

С домакинството на научната проява великотърновската балканистика и славистика заяви присъствието си в съвременните международни проекти, ориентирани към проблемите на малките езици и култури на Балканите.

Анастасия Петрова, Ценка Иванова

* * *

СЕМИНАР ПО ЧУЖДОЕЗИКОВО ОБУЧЕНИЕ В СИСТЕМАТА ИДИАА

Проект за регионализирани, интеркултурни и трансверсални учебници по български, немски, полски, руски и словашки езици в програмата „Обучение за цял живот“ на Европейската комисия „Образование и култура“

На фона на традицията за всеки език, преподаван като чужд, да се правят глобално приложими учебници, новият и ефективен момент в концепцията на представяната тук учебна система е, че се работи на принципа на езиковите двойки. Предимство се оказват компаратистичните умения на авторите, възможността интеркултурната компетенция да се преподава не под формата на общи пожелания и стереотипи, а с оглед на особености и примери из конкретните две културни общности. Освен книгите с дискове за аудио- и видеоматериалите и за допълнителни обзорни разработки или корпус с текстове за самоподготовка в учебната система се подготвят и материали за онлайн приложение.

В този проект от Филологическия факултет на ВТУ участват два авторски колектива. Учебникът по български език за обучаеми с майчин език немски е създаден от Стоян Буров и Людмила Иванова. Учебникът по немски език за българи – от Николина Бурнева, Рада Василева и Янка Коева. Автори на онлайн-досиетата са съответно Людмила Иванова и Николина Бурнева. Допълнителен пакет с онлайн-упражнения се разработва на базата на създадените вече продукти за формите на повишаване на квалификацията на учителите по немски език.

По повод на заключителната закрыта конференция на авторските колективи и регионалните мениджъри – от Велико Търново (Николина Бурнева), Жиелъона гура (Тадеуш Зухевич), Братислава (Хелена Ханулякова), Трнава (Емилия Немцова) и Гьотинген (Матиас Фрайзе) – с координационното звено от Гьотинския университет (Андреа Богнер и Анегрет Мидеке) и издателство “Летера” (Пловдив) във Велико Търново проектът беше представен на по-широк кръг от потенциални потребители на продукцията.

На 26 октомври 2009 г. във Великотърновския университет “Св. Кирил и Методий” (2 ауд. и 313 сем.) паралелно се състояха два семинара.

1. Български език за немскоговорящи

Каква е представата на българите за себе си и как ги виждат другите? Как се преподава български език и какво от българската култура се представя на света? Какви са предимствата на регионализираните учебници по чужд език с интеркултурна насоченост?

Това бяха основните въпроси, които очертаха рамката на представянето на учебни материали по български език, разработени в проекта ИДИАЛ (интеркултурен диалог).

Интерес към представянето проявиха преподаватели от катедрите по Съвременен български език, по Славистика и по Германистика и нидерландистика, както и студенти с интерес към перспективата за преподаване на български език като чужд. Гост беше и преподавателката по български език в Гьотинген и рецензентка на учебните материали д-р Кръстина Арбова. От името на авторския колектив Людмила Иванова (ВТУ) запозна присъстващите с идеята и реализацията на учебник “Аз говоря български. А ти?”, предназначен за немскоезични студенти, владеещи езика на ниво В2 според Общата европейска езикова рамка. На присъстващите беше предоставен и работният вариант на учебни материали по странознание на България “Щрихи от България”, които ще бъдат достъпни в електронен вариант в интернет. Последвалата дискуссия потвърди очакванията на авторите за широк интерес към осъществения проект.

2. Немски език за българи

В семинара участваха г-жа Милка Михайлова, старши експерт по чуждоезиково обучение в Регионалния инспекторат по образованието –

Велико Търново, пристигналите за Националната конференция на Съюза на германистите колеги от висши училища в страната, учителки по немски език в града.

Анастасия Семьонова (Гьотинген) и Янка Коева (ВТУ) демонстрираха социални форми в чуждоезиковото обучение, използвайки като корпус учебниците на ИДИАЛ по немски език и по-специално “Deutsch lernen in Bulgarien”.

В повечето случаи стегнато формулираните задания в учебниците по чужд език позволяват значителна степен на креативност при планиране на подходящи социални форми и стъпки за осъществяване на упражненията. Последните могат да бъдат точно съобразени с целевата група, с актуалното ниво на знания и преследваната учебна цел. В семинара се разискваха въпроси относно формулиране на заданията и инструкциите за работа, както и произтичащата от това активност на преподавателя при планиране на дейностите в съвременното чуждоезиково обучение в рамките на концепцията за интеркултурност и/или комуникативно-прагматичния метод.

Акцентът беше поставен върху съвременните социални форми на работа в съответствие с изискванията на дейностно и процесуално ориентираното обучение през целия живот. Бяха представени и дискутирани: работа в малки групи или с партньор и дискусия в часа, възлагане и изготвяне на проект, екскурзия с класа и работа по определена учебна тема. Като база за обсъжданията по време на семинара служат съвременни, неориентирани към даден регион учебници за немски като чужд език (напр. Tangram) и новият регионализиран учебник по немски език за българи, изучаващи немски език, създаден в рамките на проект IDIAL на Европейската комисия по Образование и култура.

Людмила Иванова, Анастасия Семьонова